

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文の附属書の修正に関する交換公文

(略称) 米国との武器技術供与取極の附属書修正取極

平成 十年 二月 六日 東京で
平成 十年 二月 六日 効力発生
平成 十年 五月 十九日 告示

(外務省告示第一八三号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二四九
米国側書簡	二一五二

簡日本側書

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文の附属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十三年十一月八日付けの日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文の附属書(その修正を含む)に言及するとともに、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近行われた前記附属書の修正に関する討議において到達した了解に基づき、同附属書を次のとおり改める(一)を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

(1) 「武器技術」とは、(2)に定義する「武器」の設計、製造又は使用に専ら係る技術をいう。

(2) (a) (1)にいう「武器」とは、(b)に掲げる日本国の輸出貿易管理令別表第一の関連部分に掲げる物品のうち軍隊が使用するものであって、直接戦闘の用に供されるものをいう。「武器」製造関連設備は「武器」に準じて取り扱う。

(b) 日本国の輸出貿易管理令別表第一の関連部分

一	(一) 銃砲若しくはこれに用いる銃砲弾(発光又は発煙のために用いるものを含む)若しくはこれらの附属品(ライフルスコップを除く)又はこれらの部分品 (二) 爆発物(銃砲弾を除く)若しくはこれを投下し若しくは発射する装置若しくはこれらの附属品又はこれらの部分品
---	---

米国との武器技術供与取極の附属書修正取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, February 6, 1998

Excellency,

I have the honor to refer to the ANNEX attached to the Exchange of Notes concerning the Transfer of Military Technologies to the United States of America under the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America dated November 8, 1983, as amended, and, on the basis of the understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in their recent discussions concerning the amendment to the above-mentioned ANNEX, to propose, on behalf of the Government of Japan, that the ANNEX be amended as follows:

(1) The term "military technologies" means such technologies exclusively concerned with the design, production and use of "arms" as defined in (2).

(2) (a) The term "arms" as referred to above is the goods which are listed in the relevant part of Annexed List 1 of the Export Trade Control Order of Japan listed in (b), and are to be used by military forces and directly employed in combat. Equipment related to "arms" production will be treated in the same manner as "arms".

(b) The relevant part of Annexed List 1 of the Export Trade Control Order of Japan:

1	(1) Firearms and cartridges to be used therefor (including those to be used for emitting light or smoke), and accessories thereof (excluding rifle-scopes), as well as parts thereof (2) Ammunition (excluding cartridges), and equipment for its dropping or launching, and accessories thereof, as well as parts thereof
---	---

米国の武器技術供与取極の附属書修正取極

一一五〇

(三)	火薬類（爆発物を除く）又は軍用燃料
(四)	火薬又は爆薬の安定剤
(五)	指向性エネルギー兵器又はその部分品
(六)	運動エネルギー兵器（銃砲を除く）若しくはその発射体又はこれらの部分品
(七)	軍用車両若しくはその附属品又はこれらの部分品
(八)	軍用船舶若しくはその船体若しくは附属品又はこれらの部分品
(九)	軍用航空機若しくはその附属品又はこれらの部分品
(十)	防潜網若しくは魚雷防御網又は磁気機雷掃海用の浮揚性電らん
(十一)	装甲板、軍用ヘルメット又は防弾衣若しくはその部分品
(十二)	軍用探照灯又はその制御装置
(十三)	軍用の細菌製剤、化学製剤若しくは放射性製剤又はこれらの散布、防護、探知若しくは識別のための装置若しくはその部分品
(十四)	軍用の化学製剤の探知若しくは識別のための生体高分子若しくはその製造に用いる細胞株又は軍用の化学製剤の浄化若しくは分解のための生体触媒若しくはその製造に必要な遺伝情報を含んでいるベクター、ウィルス若しくは細胞株

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって受諾する旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと、並びにその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことを提案する兆栄を有します。

(3)	Explosives (excluding ammunition) and military fuel
(4)	Explosive stabilizers
(5)	Directed energy weapons and parts thereof
(6)	Kinetic energy weapons (excluding firearms) and equipment for their launching, as well as parts thereof
(7)	Military vehicles and accessories thereof, as well as parts thereof
(8)	Military vessels, and hulls and accessories thereof, as well as parts thereof
(9)	Military aircraft and accessories thereof, as well as parts thereof
(10)	Anti-submarine nets and anti-torpedo nets as well as buoyant electric cable for sweeping magnetic mines
(11)	Armor plates and military helmets, as well as bullet-proof jackets and parts thereof
(12)	Military searchlights and control equipment thereof
(13)	Bacterial, chemical, and radio-active agents for military use, as well as equipment and parts thereof for dissemination, protection, detection, or identification thereof
(14)	Biopolymers for detection and identification of chemical agents for military use and cultures of cells for production thereof, as well as biocatalysts for decontamination and degradation of chemical agents for military use and expression vectors, viruses or cultures of cells containing the genetic information necessary for production thereof

I have further the honor to propose that, if the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance on behalf of the Government of the United States of America shall be

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月六日に東京で

日本国外務大臣 小淵恵三

アメリカ合衆国特命全權大使

トーマス・S・フォーリー閣下

regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keizo Obuchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米 国 と の 武 器 技 術 供 与 取 極 の 附 属 書 修 正 取 極

(米 国 側 書 簡)

(訳 文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府が閣下の書簡に述べられた提案を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと、並びにその合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月六日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

トーマス・S・フォリー

日本国外務大臣 小淵恵三閣下

一一一五二一

(U.S. Note)

Tokyo, February 6, 1998

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposal set forth in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Keizo Obuchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和五十八年十一月八日付けの米国との武器技術供与取極（昭和五十八年二国間条約集参照）の附属書を修正することについての両政府の了解を確認したものである。